UN MÉTODO PARA LA ENSEÑANZA ASISTIDA DE LA PROSODIA EN APRENDIENTES ITALÓFONOS DE ELE

JOSÉ ANTONIO LUQUE MOYA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
RENATA SAVY
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SALERNO

José Antonio Luque Moya es licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Granada), máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y otras Lenguas Modernas (Universidad de Sevilla) y doctorando en esta misma universidad. Compagina su labor como profesor de Lengua Castellana y Literatura con colaboraciones en el Instituto Cervantes de Nápoles, en la Università degli Studi di Salerno y en la Universidad de Nápoles Suor Orsola Benincasa.

Renata Savy es Profesora Titular de Lingüística General y Aplicada en la Università degli Studi di Salerno. Es Miembro de la SLI (Società di Linguistica italiana), de la AISV (Associazione Italiana di Scienze della Voce), del ISCA (International Speech Communication Association) y del IprA (International Pragmatic Association). Estudia distintos aspectos de la lingüística de corpus, en especial de los córpora de lengua hablada. Ha publicado ensayos y artículos de fonética, morfología, prosodia y pragmática. Se ocupa de aspectos de comparación interlingüística (con especial atención a los fenómenos prosódicos y a las estrategias pragmáticas).

RESUMEN
Uno de los aspectos a los que menos tiempo se le dedica en la clase de ELE es la enseñanza de la prosodia lo que provoca frecuentes transferencias prosódicas de la L1 sobre la L2.
Se presenta un análisis de algunos aspectos prosódicos de distintos tipos de interrogativas en ELE por hablantes nativos de italiano (variedad campana-Salerno) con distintos niveles de español. El análisis prosódico se ha desarrollado siguiendo dos etapas principales: 1) phrasing en unidades entonativas mayores; 2) descripción fonética de la curva de f_0 con transcripción IntSint.
La comparación de las producciones en ELE muestra fenómenos de transferencia prosódica independientemente del nivel de lengua en el que se encuentren los hablantes, aunque resultan más evidentes en los principiantes que en los avanzados.
Además del interés descriptivo-contrastivo, los resultados obtenidos sugieren la necesidad de crear material docente expresamente dedicado a la prosodia de las lenguas extranjeras: una de las más novedosas técnicas de enseñanza asistida viene de la mano de las tecnologías del habla que, a través de la transposición prosódica, pretende facilitar la adquisición de la prosodia de la L2.
PALABRAS CLAVE: prosodia, análisis, transferencia, interrogativas, italiano-español

ABSTRACT
One of the most disregarded aspects in SFL class is prosody teaching, which often causes prosody transfers from L1 to L2.
In this paper, we analyze some prosody aspects of different types of interrogatives SFL by native Italian speakers (Variety from Campania-Salerno) with different levels of knowledge of Spanish. We developed the prosody analysis following two mains steps: 1) phrasing in large intonation units; 2) phonetic description of the f_0 curve with InstSint transcription.
The comparison of productions in SFL shows prosody-transfer phenomena irrespective of the level of knowledge of Spanish of the speaker, but more evident in advanced than in beginners.
In addition to the descriptive-contrastive interest, these results suggest the need for educational material specifically devoted to foreign language prosody. Indeed, one of the newest techniques of assisted instruction is due to speech technologies that aim to facilitate the L2 prosody acquisition through prosodic transposition.
KEY WORDS: prosody, analysis transfer, questions, Italian-Spanish

INTRODUCCIÓN[119]

La pronunciación y la entonación de cualquier lengua es un contenido que es necesario estudiar desde los niveles iniciales. En el caso del español, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*[120] insiste en que se trata de dos argumentos que es preciso asimilar, sin embargo, a pesar de las recomendaciones, son pocas las sesiones que se les dedican, dando como resultado frecuentes fenómenos de transferencia.

En este artículo pretendemos llevar a cabo un análisis prosódico de distintos tipos de peticiones interrogativas en ELE, observando si existe algún tipo de transferencia prosódica de la L1 a la L2 por parte de hablantes italianos aprendientes de español. El análisis de datos servirá para defender la necesidad de dedicar más tiempo a la enseñanza de la prosodia en el aula de ELE.

Tras la observación de las distintas soluciones, se presentará una muestra de transposición prosódica de la mano de las tecnologías del habla, que suponen un método novedoso que facilita su adquisición.

1. LA PROSODIA EN EL AULA DE ELE

La complejidad para describir los procesos de adquisición del lenguaje no sólo atañe a la lengua materna, sino que afecta del mismo modo al aprendizaje de la L2 donde el proceso puede llegar a ser mucho más complejo (Krashen 1981; McLaughlin 1987; Omaggio 1993; Terrel 1986).

La adquisición será muy diferente en función del contexto en el que se aprenda, bien de manera guiada o de manera espontánea, pues en cada caso se potenciarán y profundizarán determinados aspectos.

En el caso de la enseñanza de la L2 en un contexto guiado, se tiende a dar prioridad al empleo de la lengua escrita y sus normas (Bialystok 1978; Ellis 1985; Krashen y Terrell 1983; Liceras 1992), sin olvidar la lengua hablada, que suele quedar relegada a un segundo plano, sin llegar a profundizar en cuestiones emparentadas con la pronunciación, la fonética o con los aspectos referidos al ritmo o la entonación.

El propio *Plan Curricular del Instituto Cervantes*[121] explicita la dificultad de la enseñanza de la pronunciación y señala:

---

[119] Aunque el trabajo entero es fruto de la colaboración entre los autores, cabe atribuir la redacción de los párrafos 3.3-3.6 a R. Savy, de los párrafos 1, 2, 3.1-3.3, 3.7, 3.8 y 4 a J.A. Luque Moya.

[120] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_inventario_a1-a2.htm y ss.

[121] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/03_pronunciacion_introduccion.htm.

> La enseñanza de la pronunciación resulta especialmente compleja, quizá más que cualquier otra la labor de un profesor de ELE […]. El profesor tiene que transmitir al alumno la idea de que es factible adquirir una pronunciación clara, aceptable y comprensible […], pero que no lo es tanto conseguir una pronunciación cuasi perfecta, equivalente a la de los hablantes nativos porque entran en juego muchas variables.

Quizá influenciado por los propios materiales de L2 o por sus propias convicciones, el docente de ELE tiende a dejar de lado las cuestiones entonativas, considerándolo algo secundario, que se adquiere a través de las audiciones hechas en clase, oyendo al profesor o a hablantes nativos.

1.1. LA PROSODIA EN LOS MANUALES DE ELE

La amplia tradición de estudios lingüístico-fonológicos se ha ocupado no sólo de los rasgos segmentales y suprasegmentales, sino que se ha centrado en otros como puede ser la importancia de la prosodia como interfaz con los diferentes niveles de la lengua, tal y como señalan Alfano y Savy (2014).

> En el ámbito de los estudios lingüísticos, la observación de las relaciones entre los varios niveles de análisis ocupa desde siempre un lugar especial, ya que si bien es relevante el estudio de cierto fenómeno perteneciente a determinado nivel, es todavía más interesante determinar cómo interactúa con los otros componentes de lenguaje en el sistema perfecto que es la lengua.

La importancia que tiene la pronunciación fue puesta de relieve por Navarro Tomás (1944), quien llegó a señalar que "pronunciar una lengua con una entonación extranjera equivale a emplear léxico o estructuras gramaticales de esa misma lengua" (ídem: 6-7).

La entonación va más allá de que la pronunciación sea próxima a la del hablante nativo; puede determinar la transmisión del mensaje. La prosodia está íntimamente ligada a la significación; el mensaje que transmite el hablante no sólo es el resultado de la suma del significado de las palabras que lo componen; es un todo, donde la prosodia interviene determinando, ampliando y redireccionando su significación. Una oración mal entonada puede dar lugar al fracaso de la comunicación, a que no se perciban los matices pragmáticos, a que no se transmita la intención del hablante.

A pesar de que las obras de literatura lingüística dedicadas a la prosodia son numerosas, las destinadas a su didáctica son, por contra, escasas. Se trata de algo paradójico ya que es uno de los campos más difíciles, importantes y comprometedores para la transmisión del mensaje y, por ende, uno de los que más incide en el éxito o fracaso de la comunicación; además de facilitar la adquisición y el uso de funciones pragmáticas. Tras la fundación de la *Asociación Fonética Internacional* (1886), se lanzaron propuestas de aplicación a la práctica docente: instruir a los alumnos en la pronunciación de la L2; sin embargo, estas propuestas no tuvieron demasiada repercusión. Esta cuestión o propósito ha perdurado hasta la actualidad. Tomando las palabras de Carbó *et al.* (2003):

> […] sería necesaria la existencia de obras que ofrecieran una detallada descripción de los elementos segmentales y suprasegmentales, una sistematización de errores y una propuesta de ejercicios con soluciones para que el lector pueda autoevaluarse. (ídem: 161-80)

El espacio destinado en los manuales a la pronunciación suele ser reducido, siendo frecuente dejarla para el final del libro o del curso. Este aspecto llama la atención, dado que en la inteligibilidad de una palabra no sólo es suficiente pronunciar correctamente, sino que es necesario darle el relieve adecuado a cada sílaba. Algunos autores, como Guzmán (1992: 209-13) consideran que la entonación y el ritmo "*tienen mayor relevancia desde el punto de vista comunicativo*" que los sonidos de la L2. Otros llegan a afirmar que la entonación "*es el componente más importante de la pronunciación*" (Gilbert, 1987: 34). No se trata de determinar qué elemento, bien segmental o bien suprasegmental, es más importante que otro; la relación que se establece entre ellos es de complementariedad y, como tal, han de integrarse en la enseñanza de una L2.

Un análisis de varios manuales destinados a la enseñanza del español como L2 ha sido llevado a cabo por M. Cortés (2001) e Hidalgo y Cabedo (2012), donde se señalan una serie de rasgos y métodos que caracterizan los ejercicios destinados a aprehender la fonética por parte de estudiantes extranjeros.

Llama la atención el contraste entre la creatividad patente en las actividades destinadas al léxico o la gramática, frente a la monotonía de los ejercicios de carácter prosódico.

La observación de materiales ha permitido a M. Cortés elaborar diferentes actividades[122] para trabajar la entonación teniendo en cuenta los diferentes ritmos de aprendizaje.

2. SOBRE ALGUNAS PROPUESTAS PARA LA ADQUISICIÓN DE LA PROSODIA A TRAVÉS DE LAS TECNOLOGÍAS DEL HABLA

En este panorama queremos señalar algunas cuestiones de metodología de enseñanza de la prosodia que pueden servir de ayuda a los enseñantes de una lengua extranjera, del español en nuestro caso.

Navegando por la red, hemos encontrado algunos cursos para el aprendizaje de lenguas extranjeras que presentan la 'novedad y exclusividad' de preocuparse por aspectos de la pronunciación, empleando el reconocimiento de voz, curvas de entonación, etc. Entre ellos, el más publicitado, es *Rosetta Stone*[123], que se presenta como un curso *on line* para aprender una Lengua Extranjera y que destaca por el hecho de emplear técnicas de reconocimiento de habla.

Permite al aprendiente ver la onda sonora del habla, el contorno del tono y el espectograma. Para sacarle el máximo rendimiento, es aconsejable disponer de unos sólidos conocimientos fonético-fonológicos que permitan interpretar cada dato.

Al ser un método de autoaprendizaje, se centra en el estudiante que es quien sobre recae la carga de la prosodia, pero no resuelve los problemas del docente; quien sería

[122] Véase Cortés Moreno, M. (2002).
[123] http://www.rosettastoneamericalatina.com/.

fundamental que dispusiese de sólidos conocimientos, no sólo fonéticos, sino también didácticos, para poder transmitir a sus alumnos qué deben mejorar o modificar.

Un ejemplo que se nos presenta y que viene a suplir esta 'ausencia de materiales' es el usado por De Meo *et al.* 2012, conocido como 'transposición prosódica' y que permite trasladar la prosodia de las realizaciones del hablante nativo a la realización de aprendiente, realizando los pasos que resumimos:

(1) Se ofrece un ejemplo de hablante nativo (T) y una muestra de habla del aprendiente (D).

(2) Se procede a la segmentación en fonemas de cada uno de los dos hablantes (con la condición de que el número de segmentos sea igual entre las dos anotaciones).

(3) La duración de cada segmento en D es adaptada a la duración de cada segmento de T.

(4) Se extrae la curva de intensidad de la muestra del hablante nativo (T).

(5) Se sustituye la curva de intensidad de la muestra D por la curva extraída de T.

(6) Se extrae la curva del pitch de la muestra del hablante nativo (T).

(7) Se sustituye la curva del pitch de la muestra D por la curva extraída de T.

(8) Se sintetiza el audio a través de *PSOLA*.

En la siguiente figura (1) presentamos un ejemplo donde hemos realizado los pasos anteriores; es decir:

(1) Hemos procedido a la segmentación en fonemas de cada uno de los dos hablantes (con la condición de que el número de segmentos sea igual entre las dos anotaciones). A la hora de segmentar podemos ver de manera más ilustrativa lo que señalábamos antes referido a las vocales, esto es, cómo los italianos transfieren la duración propia de las vocales italianas al español:

- Así, encontramos la apertura del timbre de 'E'; la sílaba final del primer sintagma entonativo 'es' que en italiano se alarga.

- Por otra parte, observamos que en 'cola' se da un alargamiento de la última vocal tónica de la unidad tonal (*prepausal lengthening),* que está probablemente presente en español, lo que ocurre es que en italiano (Alfano 2008) el fenómeno es más evidente debido a que las vocales finales tienden a ser más breves.

(2) La duración de cada segmento en D es adaptada a la duración de cada segmento de T. Es decir, se adapta la duración de las vocales, entre otras cuestiones, a las que

presenta el modelo, por ejemplo, la /'ko:la/ ['ko::la] del aprendiente se adaptaría al modelo español /'ko:la/ ['kola:]

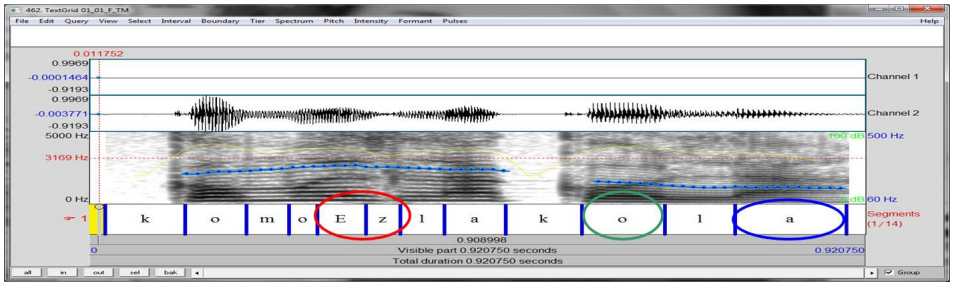
(3) Se ha extraído la curva de intensidad de la muestra del hablante nativo (T).

(4) Se sustituye la curva de intensidad de la muestra D por la curva extraída de T.

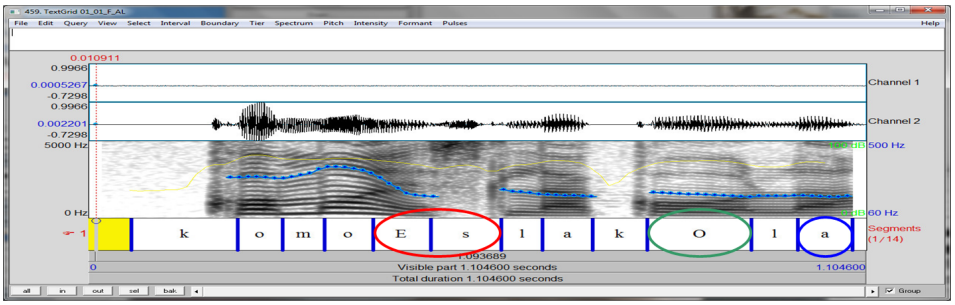
(5) Se extrae la curva del pitch de la muestra del hablante nativo (T).

(6) Se sustituye la curva del pitch de la muestra D por la curva extraída de T.

(7) Se sintetiza el audio a través de *PSOLA*.



MUESTRA SEGMENTADA DEL HABLANTE MODELO (ESPAÑOL) *¿Cómo es la cola?*



MUESTRA SEGMENTADA DEL APRENDIENTE *¿cómo es la cola?*

FIGURA 1: segmentación en fonemas

Y el resultado es el siguiente:

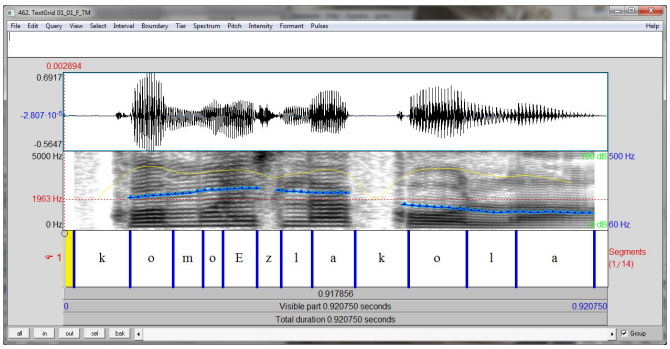


FIGURA 2: resultado de la transposición prosódica. *Q_w ¿cómo es la cola?*

A diferencia de lo que ofrece el método *Rosetta Stone*, *esta* técnica de trasplante prosódico necesita de la ayuda del docente, cuya tarea debe consistir en explicitar al estudiante:

a) Las diferencias de duración y prosodia entre la propia producción y el modelo.

b) Tipos y puntos de intervención del transplante.

El paso sucesivo debe ser el de guiar y hacer consciente al estudiante para que intervenga sobre estos puntos.

Algunos resultados de su aplicación (en el caso de hablantes chinos que aprenden italiano, pero que pueden extrapolarse a cualquier otra lengua) han sido recogidos en De Meo *et al.* 2012, donde se evidencia su rentabilidad a la hora de aprender la pronunciación/entonación de una L2.

> […] el aprendizaje asistido de la prosodia basado tanto en la imitación como en la auto-imitación produce buenos resultados en términos de mejora de la pronunciación, proporcionando un avance de la prosodia del aprendiente, de la efectividad de la comunicación y la reducción del 'acento extranjero'. (De Meo *et al.* 2012).

Está claro que el uso de un método como este prevé una inevitable fase de formación del docente y de una consecuente toma de conciencia. Dada la necesidad de defender una mayor presencia de la enseñanza de la prosodia en el aula de ELE, a tenor de las palabras de De Meo, este método se revela como una solución efectiva que viene a suplir la carencia de metodologías existentes.

3. METODOLOGÍA

3. 1. PROYECTO

El proyecto del que partimos forma parte de una investigación más amplia centrada en analizar el proceso de adquisición gradual de los aspectos prosódicos. En este punto se inserta nuestro trabajo, donde trataremos de demostrar empíricamente la necesidad de enseñar la prosodia en el aula de ELE. Para ello se han monotorizado las realizaciones prosódicas de aprendientes italófonos de ELE de distintos niveles de aprendizaje (inicial y avanzado), con el objetivo de poder verificar fenómenos de transferencia prosódica de la L1 sobre la L2. Los datos obtenidos han sido comparados con las producciones del modelo español, tomadas de las profesoras que han acompañado a dichas estudiantes durante su proceso de aprendizaje de ELE en la *Università degli Studi di Salerno*.

El tipo de realizaciones en las que se ha centrado la investigación está constituido por un tipo de acto de habla concreto: la petición, dado que existen algunos estudios previos[124]

[124] Véase Alfano & Savy en este mismo volumen, Alfano & Savy 2010, 2013, Alfano *et al.* 2012.

que nos van permitir disponer del modelo italiano y español para llevar a cabo la comparación.

3.2. INFORMANTES

Para tomar las muestras de lengua ha sido necesaria la colaboración de varios informantes que comparten una serie de rasgos:

- Ser estudiantes universitarias con una edad aproximada de 20-25 años.

- Pertenecer al mismo curso de español/ haber tenido una trayectoria estudiantil semejante.

- Un nivel sociocultural próximo.

- Su familia es originaria de la misma región.

- No haber residido en España[125].

Además, nos interesa comprobar si existe algún tipo diferencia prosódica entre los niveles iniciales y superiores, por ello hemos distinguido dos grupos de informantes.

1) El primero formado por cinco alumnas de niveles iniciales (A2-B1)[126].

2) El segundo formado por cinco alumnas de niveles superiores (C1-C2).

El *modelo* lingüístico que nos va a servir de testigo para comparar las realizaciones de las alumnas italófonas con las realizaciones peninsulares lo constituye la variedad centropeninsular (Madrid)[127].

3.3. CORPUS

El corpus que manejaremos se ha recogido a partir de la lectura contextualizada (situación controlada de habla) de frases que constituyen seis tipos de peticiones: *info_request, query_w, query_y, check, hold* y *align*[128] (véase a continuación).

---

[125] El proyecto global, más amplio, abarca también a aquellos estudiantes que han residido en España, para poder hacer una comparación de la adquisición prosódica entre el aprendizaje guiado y el aprendizaje no guiado, con la finalidad de poder determinar si el hecho de vivir en el país de la L2 favorece la adquisición de la prosodia.
[126] Según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
[127] En el proyecto global el modelo no se limita a Madrid, sino que se han tenido en cuenta los modelos que presentan cada una de las profesoras que han acompañado a los estudiantes en su proceso de aprendizaje para poder señalar si los alumnos han adquirido los patrones prosódicos que estas presentan.
[128] Emplearemos el esquema de anotación Pr.A.T.I.D. *(Pragmatics Annotation Tool for Italian Dialogues)*. Savy 2010.

En el ámbito de la teoría de los actos de habla, una petición (*request*) es un acto a través del que un hablante pretende que su interlocutor diga o haga algo para él (Trosborg 1995). Seguidamente describimos los distintos tipos de peticiones[129] según el modelo de Alfano y Savy (2010, 2012a), que podemos resumir así:

- Indicamos las peticiones genéricas como *info_request* pueden presentarse como preguntas genéricas constituidas por un SN con estructura de *comment,* en las que la pregunta plantea una o más opciones alrededor de un tópico. Ej. *¿y la cola?* (petición genérica: quiero que me comentes cualquier cosa sobre la cola).

- Con *query_w* etiquetamos dos tipos de peticiones: 1) las preguntas introducidas por un pronombre interrogativo, con estructura informativa *comment + appendix.* Ej. *¿Cómo es la cola?* 2). El pronombre interrogativo aparece en el último término de la oración, con estructura informativa *topic + comment.* Ej. *¿La cola cómo es?* (petición más específica que la precedente: quiero saber cómo es la cola, no solo que me comentes algo sobre ella).

- En cambio, anotamos con *query_y* las preguntas 'polares' o 'absolutas', es decir las que inducen una respuesta 'sí' o 'no', con estructura informativa *topic + comment.* Ej. *¿El pico del colibrí está doblado?* (petición de contribución muy específica: quiero saber si sí o si no, nada más).

- Las enunciaciones, no necesariamente interrogativas, mediante las cuales el hablante pide confirmación a su interlocutor se marcan como *check.* Ej. *¿la cola del perro está para arriba?* (petición de confirmación: quiero que me confirmes que la cola está para arriba, pero ya lo supongo).

- En cambio, todas las enunciaciones mediante las cuales el hablante pretende averiguar la atención de su interlocutor se indican mediante la etiqueta *align.* Ej. *¿Estamos con la cola del perro, verdad?* (petición de atención: quiero verificar que tu atención está dirigida a la cola del perro).

- Por último, distinguimos con *hold* las enunciaciones, no necesariamente interrogativas, que piden una aclaración porque el hablante considera ambiguo el enunciado de su interlocutor. Presentan una estructura informativa de *comment.* Ej. *¿Qué cola?* (petición de aclaración: no he entendido de qué me estás hablando y necesito que me expliques).

Tras los registros, hemos optado por no trabajar con las *check* y *align*, porque los hablantes presentaban soluciones muy dispares.

[129] Cfr. Alfano, I. & Savy, R. (2010).

3.4. ANOTACIÓN PROSÓDICA

Existen diversos sistemas de anotación prosódica (Prieto, P. 2003), en nuestro trabajo vamos a llevar a cabo una descripción fonética de los patrones entonativos empleando el sistema de anotación prosódica INTSINT (*International Transcription System for INTonation*, Hirst y Di Cristo 1998; Hirst, Di Cristo, Espesser 2000). Se basa en una estilización de la curva melódica realizada a partir de una interpolación entre puntos en los que se da un cambio significativo en el valor de la frecuencia fundamental. Estos puntos, denominados 'de inflexión', van a representar el contorno melódico, simbolizando los diferentes niveles tonales de la curva original. El sistema se basa en la representación de secuencias tonales, consideradas tanto desde una perspectiva global en función del rango de variación tonal del hablante, como desde un punto de vista local en relación con la altura de los puntos de inflexión anteriores. En el primer caso se definen tres niveles, que corresponden a tonos absolutos: T (*Top*), M *(Mid)* y B (*Bottom*), mientras que en el segundo se marcan cinco posibilidades que indican tonos relativo: H (*Higher*), L (*Lower*), S (*Same*), U (*Upstep*) o D (*Downstep*)[130].

3.5. PATRONES DE LAS INTERROGATIVAS ESPAÑOLAS

Vamos a analizar las realizaciones de las peticiones en español, que son las que nos servirán de modelo para llevar a cabo la comparación en el análisis del español hablado por italófonos.

Las peticiones *info_request* (estructura informativa *comment)* presentan en nuestros datos un patrón globalmente plano-ascendente y un contorno terminal ascendente (B-T).

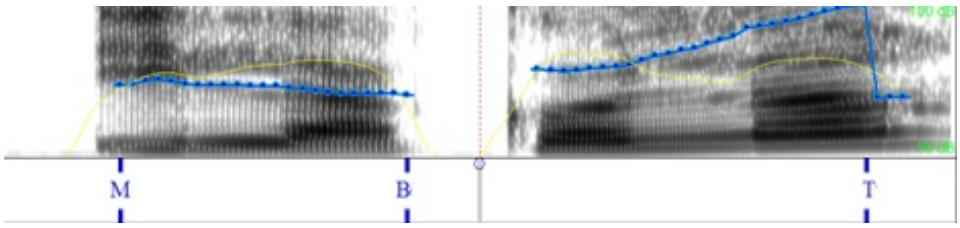


FIGURA 3: *info_request* en español; *¿y la cola?*

Para la caracterización de la *query_w* presentamos dos modelos, uno en el que el pronombre interrogativo encabeza la frase (fig. 4) y otro donde aparece en el último miembro de la misma (fig. 5).

La figura 4, con una estructura informativa *comment + appendix (¿cómo es la cola?)* se caracteriza por un patrón ligeramente ascendente-descendente, con un contorno terminal D-B. Los estudios sobre las interrogativas pronominales del español indican tradicionalmente un patrón que no se diferencia mucho de las declarativas, en el que el

[130] Para describir la curva usamos el mismo método de Alfano y Savy (en este volumen) de descripción del patrón global y el contorno terminal.

elemento pronominal corresponde al punto más alto del enunciado (Alcoba y Murillo 1999).

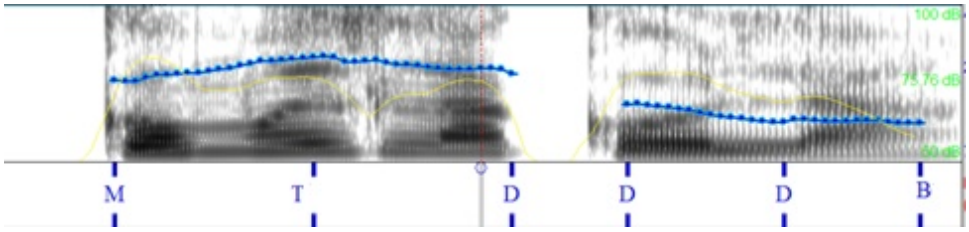


FIGURA 4: *query_w* en español; *¿cómo es la cola?*

En la figura 5, con una estructura *topic + comment,* el punto más alto coincide con el *topic* y a partir de él desciende. Presenta un patrón ascendente-descendente con un contorno terminal D-B, semejante al anterior caso, pero más pronunciado.

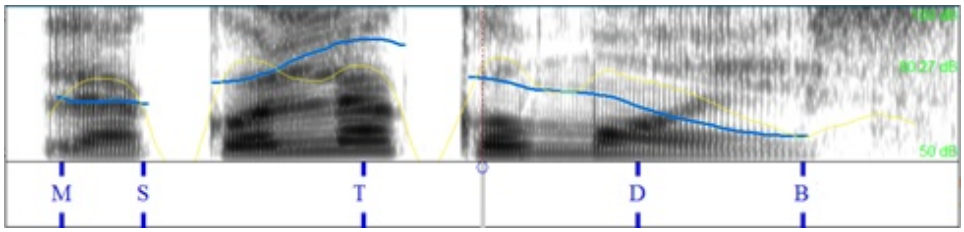


FIGURA 5: *query_w* en español; *¿la cola cómo es?*

Analizando las realizaciones de las *query_y* (fig. 6) nos encontramos con una estructura bimembre, al igual que en la Q_w anterior, formada por *topic* (leve ascenso inicial) *y comment* (representado por un patrón plano-descendente), con un contorno terminal T-B. Este dato no concuerda con las descripciones tradicionales –caracterizada por estructura ascendente- sobre las variedades del español peninsular (Navarro Tomás 1944 y A. Quilis 1987) y con algunas más recientes (Sosa 1999)[131].

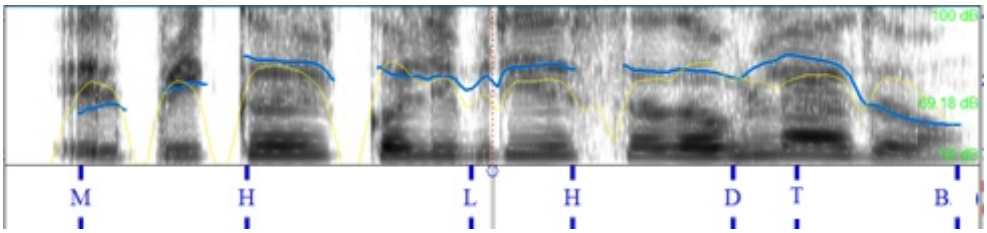


FIGURA 6: *query_y* en español; *¿el pico del colibrí está doblado?*

En cuanto a las realizaciones de las peticiones de aclaración (fig. 7*, hold),* presentan un patrón ligeramente descendente, con un contorno terminal T-B. Tienen estructura *comment.*

[131] Para un estudio más detallado de la variedad geoprosódica del español en este tipo de enunciados, cfr. la producción científica emanada de las investigaciones realizadas en el Proyecto Internacional AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*) y, en concreto, las correspondientes al grupo de investigadores responsables de la descripción del español (cfr. entre otros trabajos: Congosto Martín 2011a, 2011b).

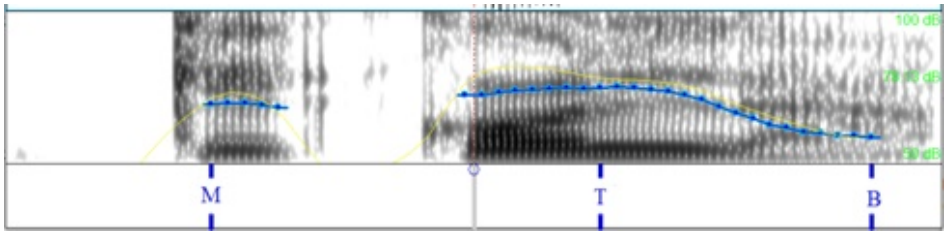


FIGURA 7: *hold* en español; *¿qué cola?*

Comparando los patrones globales entre *info_request, query_w, query_y y hold,* se puede observar que las peticiones genéricas (*info_request)* presentan un patrón ascendente; las preguntas introducidas por un pronombre interrogativo tienen un patrón ascendente-descendente, al igual que las preguntas absolutas (*query_y*), aunque en este último el ascenso es menos acusado. Las preguntas de aclaración (*hold*) presentan un patrón bastante plano, terminando en un descenso final. Si observamos el contorno terminal, descubrimos que, en los datos analizados, tan solo las preguntas genéricas presentan un contorno ascendente, frente al resto donde es descendente.

En la siguiente tabla (1) aparecen sintetizados los rasgos de este tipo de peticiones:

TABLA 1: síntesis de los patrones globales y contornos terminales de las peticiones en español.

VARIEDAD ESPAÑOLA[132]							
I R		Q W		Q-Y		H	
P	CT	P	CT	P	CT	P	CT
Plano - ascendente	B-T	Plano-descendente-plano	D-B	Ascendente-plano-descendente	T-B	Ligeramente descendente	T-B
		Ascendente-descendente	D-B				

3.6. PATRONES DE LAS INTERROGATIVAS ITALIANAS

Este tipo de peticiones ha sido estudiado ampliamente por Alfano y Savy en numerosos trabajos (2010, 2012a, b, 2013, 2014), donde han analizado tanto el patrón global y como el CT y que nos limitamos a resumir en la figura 9. Siguiendo el modelo de Alfano y Savy, hemos analizado las producciones en L1 de nuestros informantes, que coinciden globalmente con dicha descripción, pero presentan algunas variantes fonéticas como se puede observar en la tabla que sigue:

[132] Info_request, Query_w, Query_y y Hold. P (Patrón global), CT (contorno terminal).

TABLA 2: síntesis de patrones globales y contornos terminales de las peticiones en italiano.

VARIEDAD ITALIANA							
I_R		Q_W		Q-Y		H	
P	CT	P	CT	P	CT	P	CT
Plano - ascendente	B-T L-H	Descendente - plano - ascendente	B-H	Ligeramente ascendente- descendente- ascendente - plano - descendente	D-B B-H B-U	Descendente - plano - ligeramente ascendente	B-H B-S
		Ligeramente ascendente - descendente	L-U				

En el caso de la I_R, podemos decir simplemente que L-H es una variante de B-T, donde los dos puntos destacados no coinciden con el máximo y mínimo de la curva.

Diferente es el caso de Q_W, en el que registramos una variante D-B (esto es, con un contorno terminal ligeramente descendente) y otra variante B-H o B-U (con un contorno terminal ligeramente ascendente); es posible que ambas variantes se deban a funciones de interpretación diferentes, es decir, presencia de un foco sobre un elemento o que se trate de simples variantes fonéticas.

3.7. COMPARACIÓN DE LOS PATRONES ITALIANOS Y ESPAÑOLES EN LAS PETICIONES

El análisis presentado, según la metodología arriba descrita, se revela útil tanto para una comparación intralingüística o como para una comparación interlingüística[133].

La primera pone en evidencia que peticiones diferentes les corresponden realizaciones prosódicas diferentes. La segunda, en cambio, manifiesta las diferencias de realizaciones entre las dos lenguas objeto de análisis.

Nosotros nos limitaremos a resumir (tabla 3) los perfiles estilísticos de los modelos de las dos lenguas para poder proceder al análisis de la prosodia de los aprendientes.

TABLA 3: Comparación interlingüística español-italiano. Patrones estilizados.
El círculo representa el contorno terminal de los enunciados.

PETICIÓN	MODELO ESPAÑOL	MODELO ITALIANO
I_R		
Q_W1		
Q_W2		
Q_Y		
H		

[133] Para una descripción exhaustiva de ambas, se remite al trabajo de Alfano y Savy en este mismo volumen.

Si comparamos ambos esquemas podemos señalar que la *info_request* presenta un modelo bastante parecido en español e italiano, aunque en este último podamos encontrar una variante con un ligero descenso inicial.

En lo que respecta a las *query_w* con estructura informativa *comment + appendix,* el modelo es diferente para ambos. En español presenta un patrón global plano-descendente-plano, frente al italiano, donde es descendente-plano-ascendente. Por su parte, las *query_w* con estructura *topic + comment* (el pronombre interrogativo forma parte del segundo miembro de la oración), ofrecen un esquema de *comment* descendiente; frente al esquema ligeramente ascendente-descendente del italiano.

En lo que concierne a las peticiones *query_y*, la estructura del *comment* en español es plano-descendente, frente al modelo italiano ligeramente ascendente-descendente-ascendente/plano/descendiente. Aunque, a la vista de los registros, tiende a ser más habitual el contorno terminal ascendente.

Finalmente, las estructuras de *hold* ofrecen en español un patrón global plano-ligeramente descendiente, frente al patrón italiano descendiente-plano-ligeramente ascendente.

3.8. PATRONES DE LAS INTERROGATIVAS EN EL ESPAÑOL HABLADO POR ITALÓFONOS

Pasamos ahora a presentar los distintos patrones registrados de italófonos hablando en español, con la finalidad de poder establecer si existe una transferencia de los patrones prosódicos de su L1 a la L2. Cada una de las figuras muestra, en primer lugar, la realización del informante, acompañada de los modelos italiano y español. Dado que hemos registrado a hablantes de dos niveles diversos, consideramos necesario presentar ambos modelos por separado.

3.8.1. Comparación de ELE. Nivel inicial

En la figura 8 establecemos la comparación de la *info_request*. Podemos observar que las informantes presentan una realización bastante próxima al modelo de *info_request* del español y del italiano, dado que, como hemos señalado con anterioridad, los esquemas son prácticamente parecidos. Por tanto, no presenta problemas; no obstante, no podemos hablar de un esquema aprendido y tampoco de un modelo de transferencia.

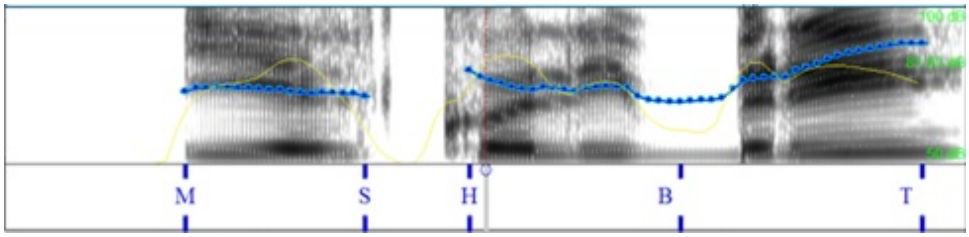


FIGURA 8: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *info_request*.

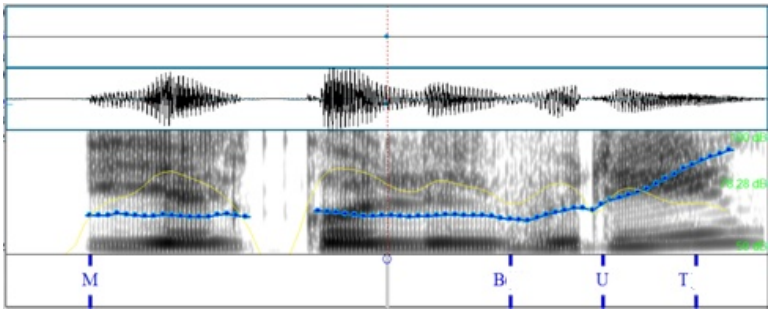


FIGURA 8. 1. : *info_request* en español; *¿y el colibrí?*

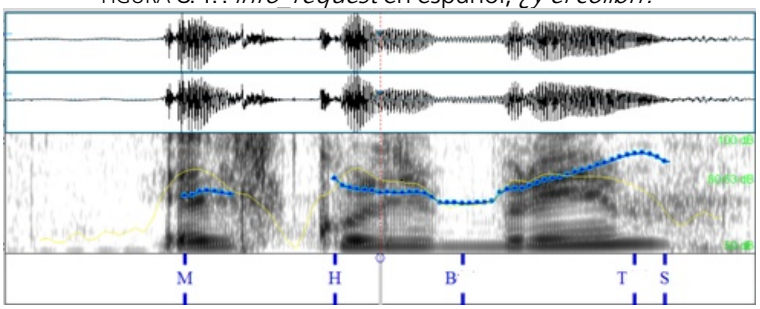


FIGURA 8. 2. : *info_request* en italiano; *¿y el colibrí?*

En la figura. 9 establecemos la comparación de la *query_w* encabezadas por un interrogativo (esquema informativo *comment + appendix*). Los informantes presentan un patrón global descendente-plano- ascendente propio del modelo italiano. El contorno terminal también es un calco perfecto del italiano.

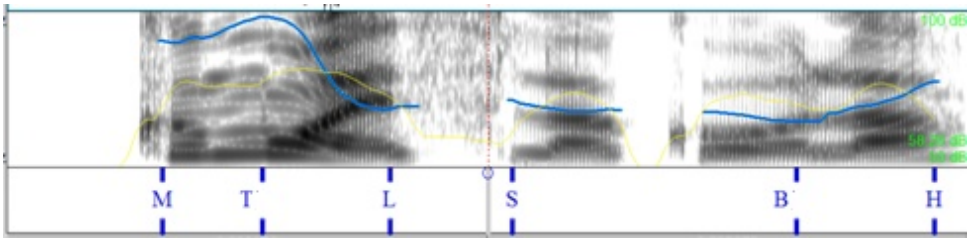


FIGURA 9: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *query_w* encabezadas por un pronombre interrogativo.

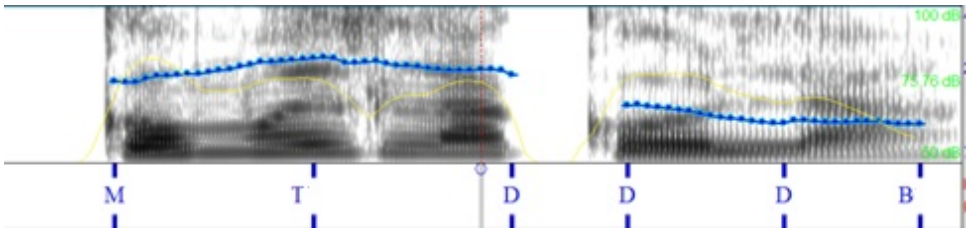


FIGURA 9. 1. : *query_w* en español; *¿cómo es la cola?*

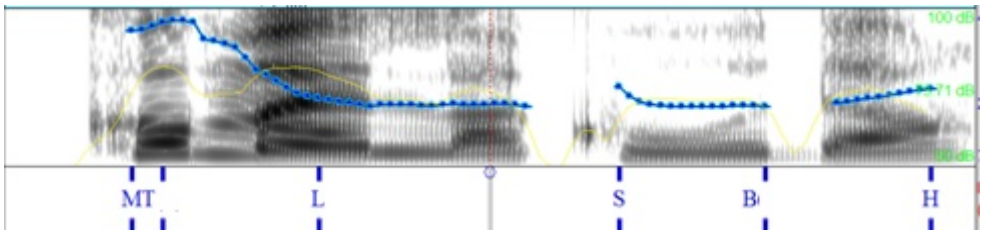


FIGURA 9. 2. : *query_w* en italiano; *¿cómo es la cola?*

En la figura 10, por su parte, establecemos la comparación de la *query_w* no encabezadas por un interrogativo. Los resultados arrojan, al igual que ocurría en la *qw* anterior, un calco en el español de la entonación italiana (patrón ascendente-descendente-ligeramente ascendente) con un tonema terminal tomado del italiano (L-H).

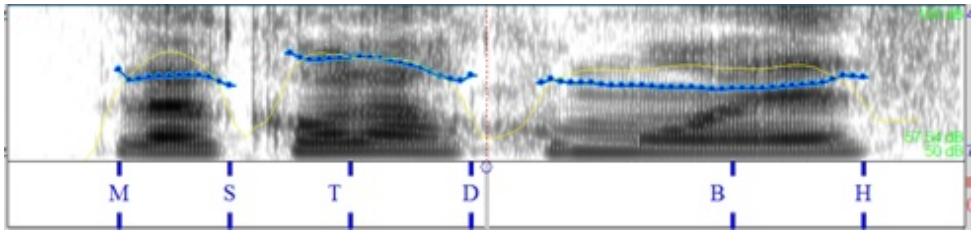


FIGURA 10: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *query_w*, no encabezadas por un interrogativo.

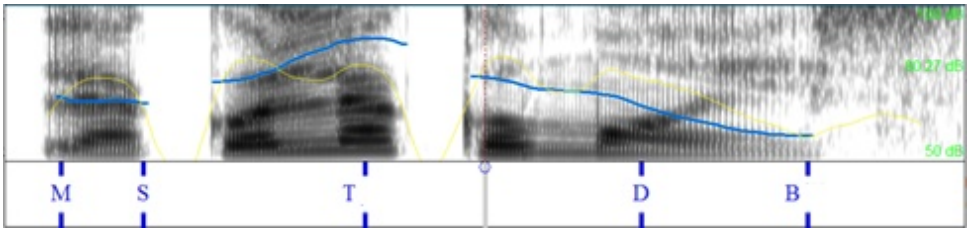


FIGURA 10. 1. : *query_w* en español; *¿la cola cómo es?*

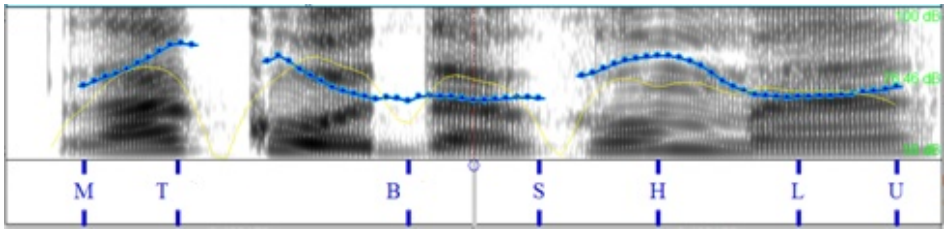


FIGURA 10. 2. : *query_w* en italiano; *¿la cola cómo es?*

La figura 11 recoge la comparación de las *query_y.* Los informantes presentan un patrón ligeramente ascendente-descendente-plano, con un contorno terminal H-L, propio del italiano.

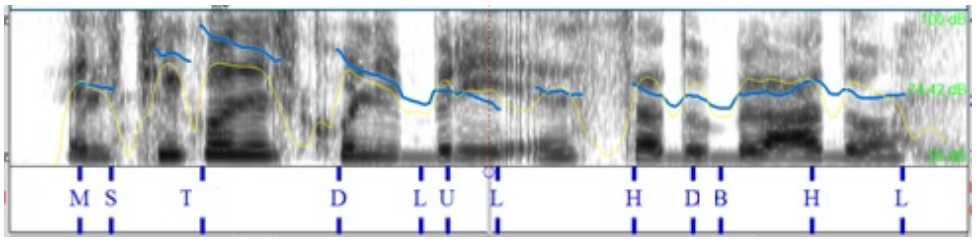


FIGURA 11: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *query_y*.

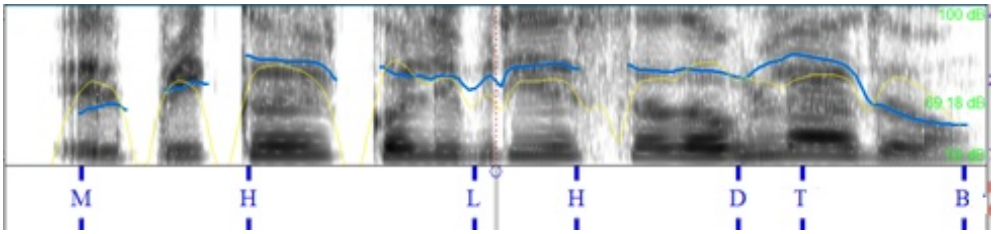


FIGURA 11. 1. : *query_y* en español; *¿el pico del colibrí está doblado?*

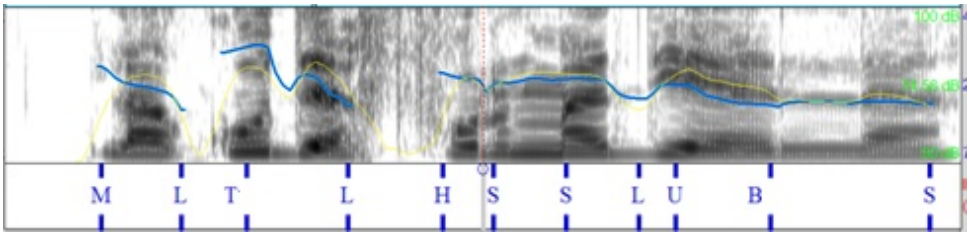


FIGURA 11. 2. : *query_y* en italiano; *¿el pico del colibrí está doblado?*

En la figura 12 encontramos la comparación de *hold*. Las realizaciones registradas están bastante próximas al modelo italiano, con un patrón global descendente-plano-ligeramente ascendente y se caracterizan por contorno terminal tomado del italiano: B-H.

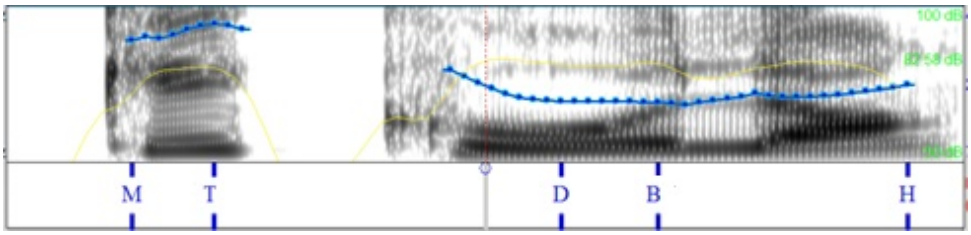


FIGURA 12: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *hold*.

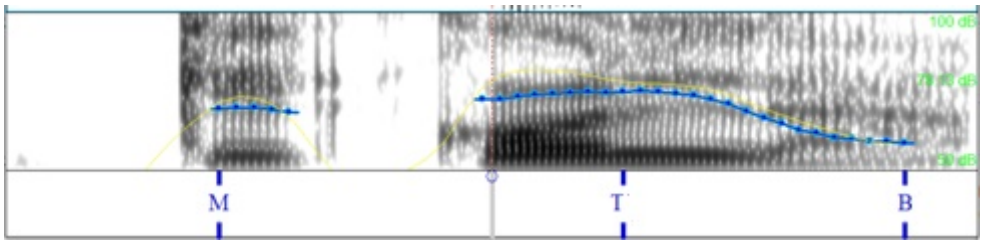


FIGURA 12. 1. : *hold* en español; *¿qué cola?*

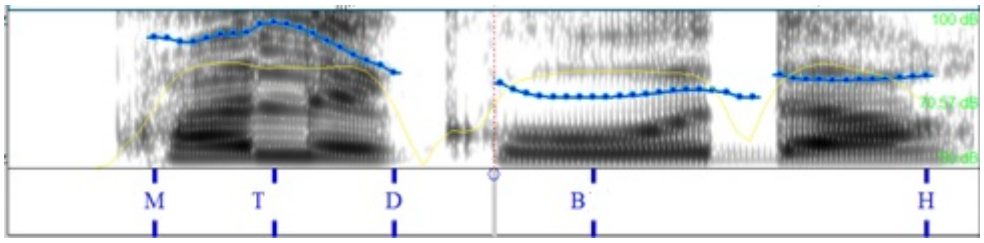


FIGURA 12.2.: *hold* en italiano; *¿qué cola?*

Como se ha podido observar, los fenómenos de transferencia se producen en todos los casos excepto en *I_R* que, como hemos dicho, presenta un esquema próximo tanto en español como en italiano.

3.8.2. Comparación de ELE. Nivel avanzado

Al igual que hemos hecho en el apartado anterior, procederemos a presentar un breve análisis de las soluciones que ofrecen los hablantes italófonos de ELE de nivel avanzado.

En la figura 13 establecemos la comparación de la *info_request*. Podemos observar que los hablantes del nivel avanzado presentan, al igual que los iniciales, una realización bastante próxima al modelo de *info_request* del español y del italiano, pues los esquemas son prácticamente idénticos.

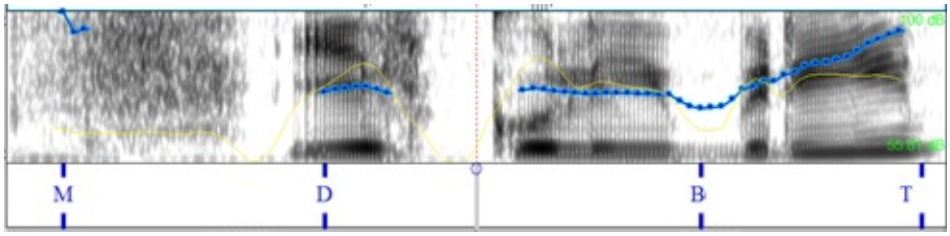


FIGURA 13: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *info_request*.

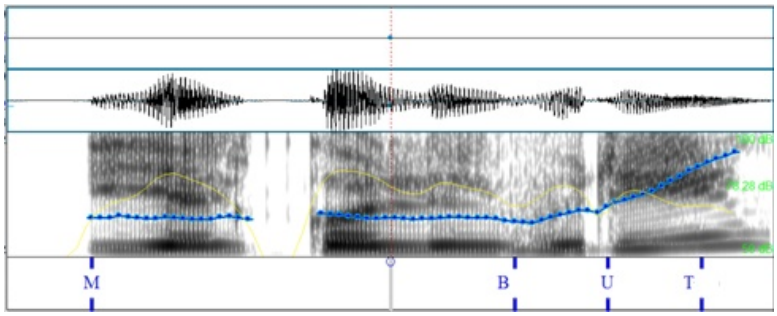


FIGURA 13.1.: *info_request* en español; *¿y el colibrí?*

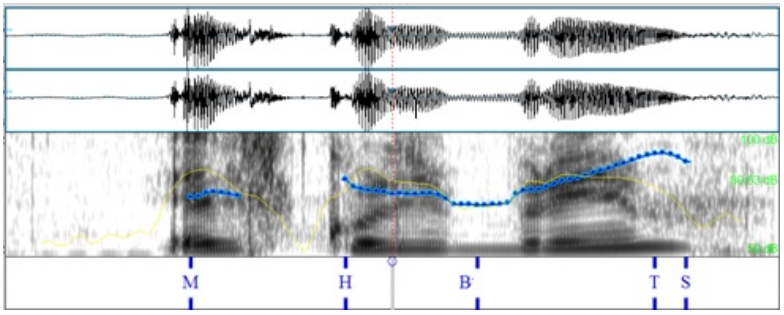


FIGURA 13.2.: *info_request* en italiano; *¿y el colibrí?*

En la figura 14 establecemos la comparación de la *query_w* encabezadas por un interrogativo (esquema informativo *comment + appendix*). Los informantes presentan una realización que se aproxima al modelo español (descendente-plano), sin embargo, en el CT hemos observado una gran diversidad de soluciones, desde soluciones que son un calco del modelo italiano hasta soluciones que se asemejan al español (D-B), como muestra la figura 15, donde recogemos otras soluciones intermedias.

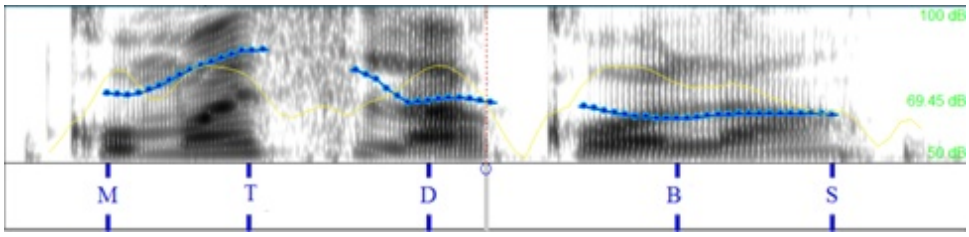


FIGURA 14: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *query_w* encabezadas por un pronombre interrogativo.

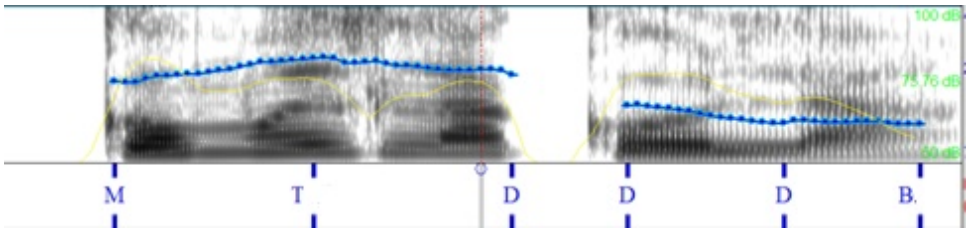


FIGURA 14.1.: *query_w* en español; *¿Cómo es la cola?*

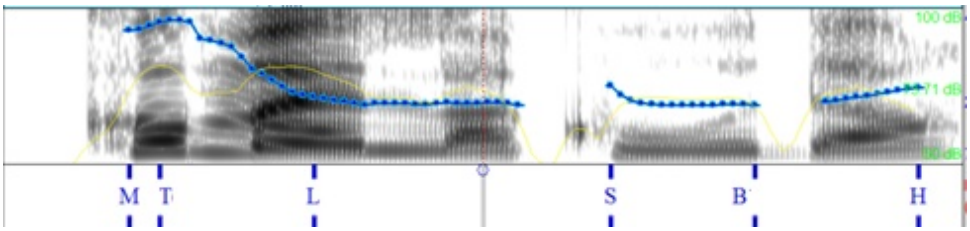


FIGURA 14.2.: *query_w* en italiano; *¿Cómo es la cola?*

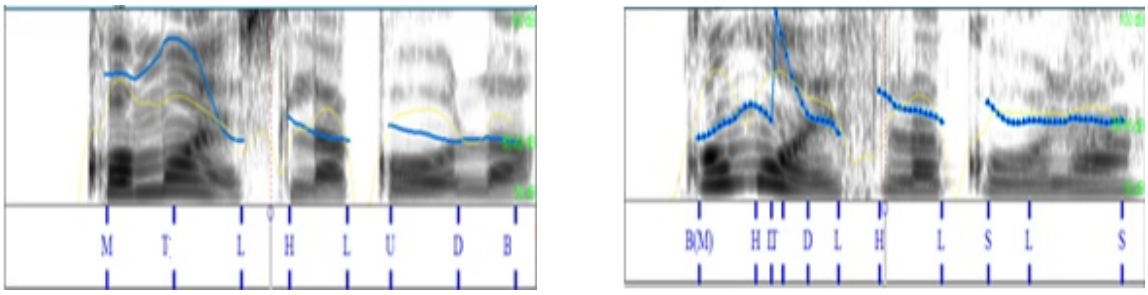


FIGURA 15: otras realizaciones de *Q_W* de alumnas de niveles superiores.

En la figura 16, que recoge las soluciones de las *query_w* no encabezadas por un interrogativo, se puede observar que los informantes de los cursos superiores presentan un patrón próximo al modelo español, pero con ciertas vacilaciones en el contorno terminal, con soluciones propias del italiano (L-H) y soluciones próximas al modelo español (D-S). Véase figura 17.

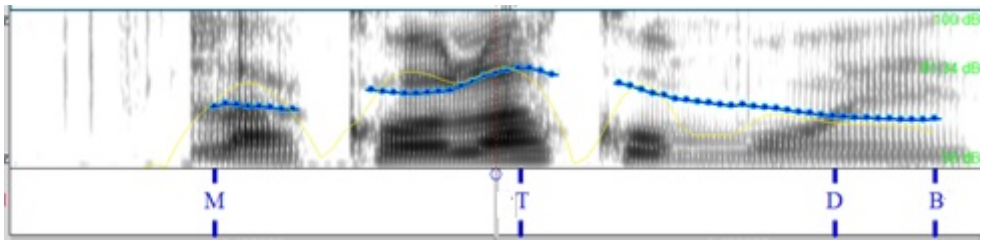


FIGURA 16: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *query_w*, no encabezadas por un interrogativo.

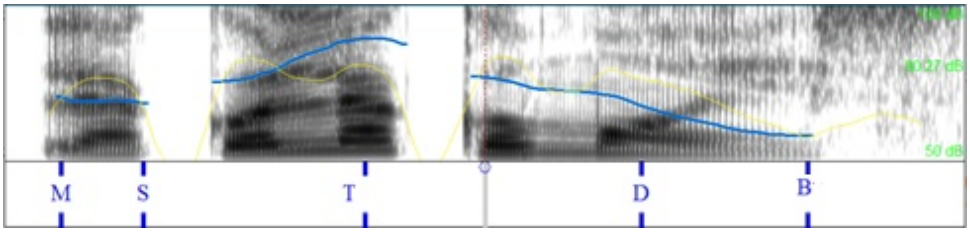


FIGURA 16.1: *query_w* en español; *¿la cola cómo es?*

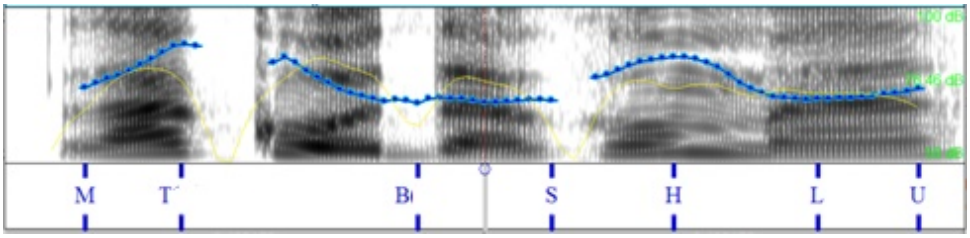


FIGURA 16.2: *query_w* en italiano; *¿la cola cómo es?*

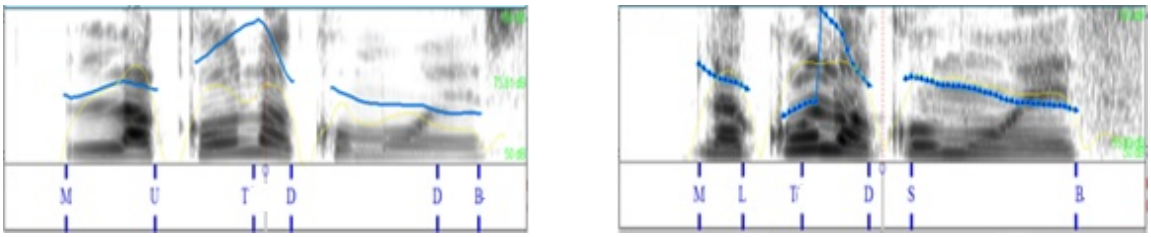


FIGURA 17: otras realizaciones de *query_w* de alumnas de niveles superiores.

La figura 18 recoge la comparación de las *query_y*. Por lo que respecta a los hablantes de nivel avanzado, ofrecen un calco del italiano, con un contorno terminal ligeramente ascendente que contrasta con el modelo español recogido. No debe sorprendernos este contorno ascendente final, pues en las muestras de italiano hemos observado que este tipo de peticiones presenta variedad en la terminación y pueda deberse, de nuevo, a una transferencia.

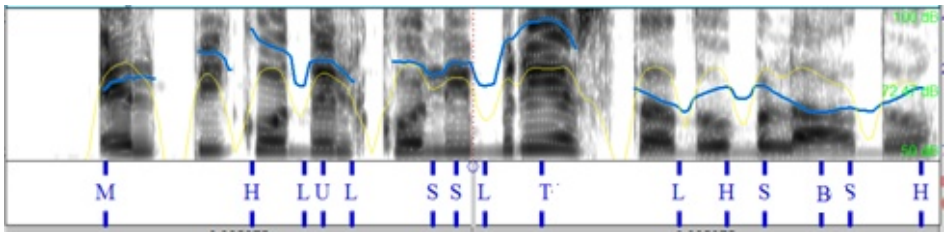


FIGURA 18: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *query_y*.

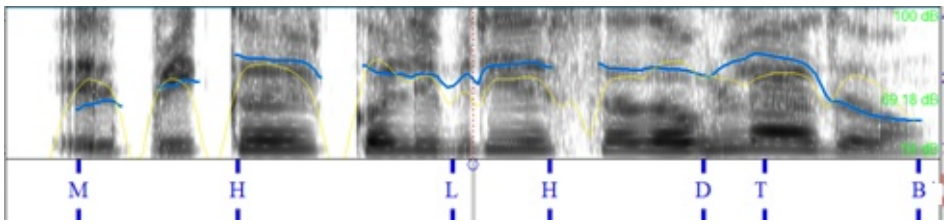


FIGURA 18. 1. : *query_y* en español; *¿el pico del colibrí está doblado?*

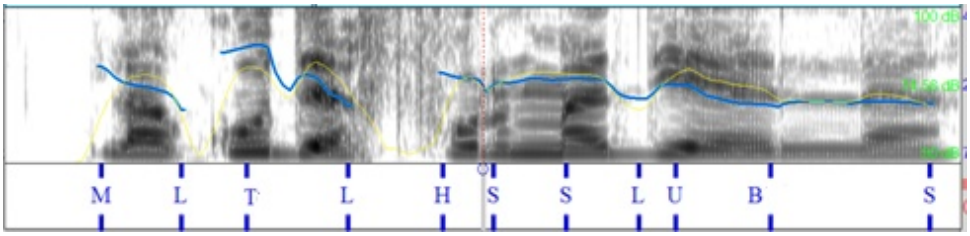


FIGURA 18. 2. : *query_y* en italiano; *¿el pico del colibrí está doblado?*

En la figura 19 encontramos la comparación de *hold*. Las realizaciones de los hablantes avanzados (al igual que las de los iniciales) están bastante próximas al modelo italiano, con un patrón global descendente-plano-ligeramente ascendente y se caracterizan por contorno terminal propio del italiano B-H, B-S.

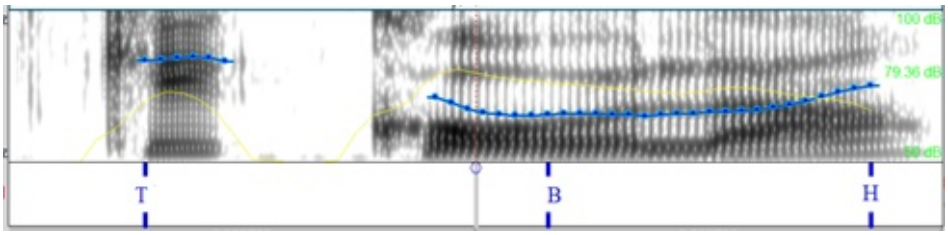


FIGURA 19: comparación de la pronunciación española por hablantes italianos en la *hold*.

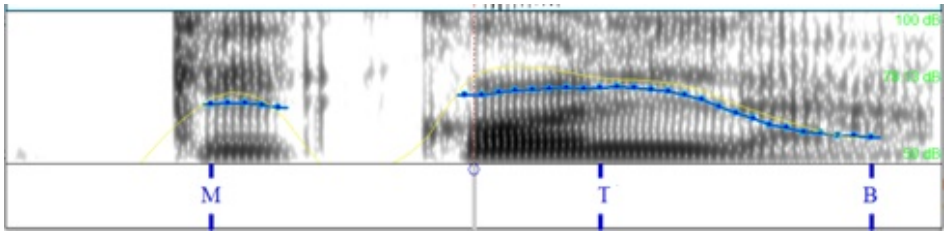


FIGURA 19. 1. : *hold* en español; *¿qué cola?*

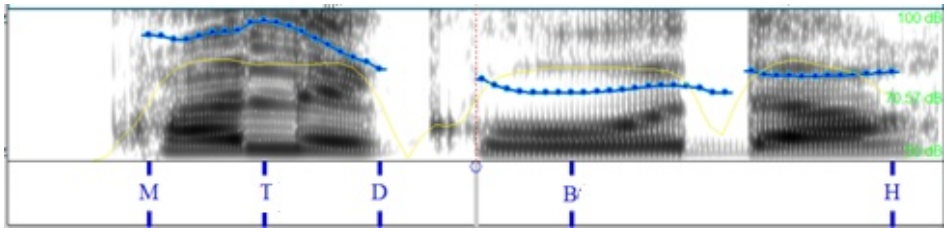


FIGURA 19. 2. : *hold* en italiano; *¿qué cola?*

Como se observa, los fenómenos de transferencia se producen en la mayoría de los casos; excepto en I_R y en Q_W, donde presentan vacilaciones y/o diversas soluciones.

4. CONCLUSIONES

Del análisis de todos los resultados obtenidos podemos señalar que, en el caso de los aprendientes iniciales (A2-B1), es general una transferencia de los patrones prosódicos del italiano, junto con un calco de la duración vocálica o pausal, algo que no nos sorprende. En cambio, lo que sí es significativo y que nos preocupa es que los estudiantes del nivel B2-C1 (se presume que tienen una conciencia de las funciones pragmáticas) continúan, como arrojan los datos, cometiendo fenómenos de transferencia.

Es necesario señalar que la transferencia es el empleo en una lengua de elementos propios de otra lengua. Los procesos de transferencia son de muy diversa índole y pueden aparecer en cualquier nivel: en el fónico, en el léxico, en el semántico, etc., tanto en la lengua oral como en la lengua escrita. Una de las manifestaciones más patentes es la transferencia fónica. Los aprendientes iniciales tienden a 'adaptar' el vocalismo o consonantismo, los grupos silábicos, la acentuación, etc. de la L1 a la L2, una vez superado este estadio, se ven capacitados para producir realizaciones consonánticas / vocálicas muy próximas a las de la L2. No ocurre lo mismo con la prosodia, donde no se

supera ese estadio inicial; los aprendientes avanzados han adquirido la pragmática, pero siguen usando los mismos rasgos prosódicos de L1, aunque presentan vacilaciones, que podemos interpretar como un síntoma de:

a) Conciencia de estudio y una distancia de su L1.

b) Tentativo fallido de imitación del modelo, sin un instrumento que les muestre cómo hacerlo.

La consecuencia es una situación de interlengua que puede tener efectos sobre otros niveles de significación, donde la prosodia funciona como interfaz con la pragmática, la sintaxis o la estructura informativa.

Nuestra hipótesis de que la mejora de la prosodia venga sólo por imitación puede ser valorada con algunos datos del experimento global, del que forma parte este artículo, que compara los estudiantes del nivel avanzado que han residido en España con los que nunca lo han hecho.

Los primeros resultados, que no estamos en condiciones de publicar, muestran que los estudiantes que han estado en España han dado un salto cuantitativo en el nivel de dominio de la prosodia de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

Alfano, I. (2008), "Strutture sillabiche ed accentuali in italiano e in spagnolo", en *Testi e linguaggi*, vol. 2, Voghera, M. (coord.), *Lingua e testi: verso una grammatica comune*, Roma: Carocci, 214-242.

Alfano, I. & Savy, R. (2010), "Requests in dialogic speech: a prosodic analysis on Italian and Spanish task-oriented dialogues", en Cutugno, F., Maturi, P., Savy, R., Abete, G., Alfano, I., (coords.), *Parlare con le persone, parlare alle macchine: la dimensione interazionale della comunicazione verbale,* Atti del 6° Convegno nazionale AISV, Napoli 3-5 febbraio 2010, Rimini, EDK-Editore, 31-52.

Alfano, I. *et al.* (2012a), "Requesting in Italian as a foreign language: pragmatic and prosodic features", en De Meo, A. y M. Pettorino (eds.), *Prosodic and Rhythmic Aspects of L2 Acquisition. The case of Italian*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 153-175.

Alfano, I. & Savy, R. (2012b), "Los estilos conversacionales en la interacción dialógica: un análisis de las peticiones en italiano y en español", *Oralia*. Vol. 15: 35-62.

Alfano, I. & Savy, R. (2013), "Los patrones entonativos como marcas de frontera: un análisis de algunos tipos de peticiones en italiano y en español". En Calvi, M.V., Cancellier, A., Liverani, E. (coords.) *Frontiere: soglie e interazioni dei linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Atti del XXVI Convegno dell'Associazione

Ispanisti italiani, (Trento, 27-30 ottobre 2010), Volume II-Lingua, Collana Labirinti n. 152, p. 7-26, Trento: Università degli studi di Trento.

Alfano, I. & Savy, R. (2014), "Pragmática y prosodia de las preguntas pronominales en italiano y en español", *Diálogo de la Lengua. Revista de investigación en filología y lingüística,* 6: 1-34.

Barone, C. (1993), "L'acquisizione della pronuncia di una lingua straniera: contributi della neurolinguistica", en *Per una lingua in più. Saggi sull'insegnamento della lingua straniera per adulti.* Bologna: Edizioni del Comune di Pistoia, 78-84.

Bialystok, E. (1978), "A theoretical model of second language learning", *Language Learning* 30. Traducido en Liceras, J. M. (1992).

Carbó, C. *et al.* (2003), "Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera", *ELUA. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 17: 161-180.

Congosto Martín, Y. (2011a) (coord.), "La prosodia en lenguas y variedades en el ámbito iberorrománico", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* vol. IX, 1 (17).

Congosto Martín, Y. (2011b), "Continuum entonativo: declarativas e interrogativas absolutas en cuatro variedades del español peninsular y americano", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI),* vol. IX, núm. 1 (17): 75-90.

Cortés Moreno, M. (2001), *El papel de la prosodia en la enseñanza de la lengua extranjera: Una revisión de los materiales didácticos.* Madrid: Edinumen.

Cortés Moreno, M. (2002), *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación.* Madrid: Edinumen.

Cortés Moreno, M. (2009), "Elementos para un modelo didáctico fónico de ELE para sinohablantes nativos: Motivación por la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación", en *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico. Selección de artículos del I congreso de español como lengua extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP).* Manila, Filipinas, 39-58.

De Meo, A. *et al.* (2013), "Imitation / self-imitation in computer-assisted prosody training for Chinese learners of L2 Italian", en Levis, J. y Le Velle, K. (eds.), *Proceedings of the 4th Pronunciation in Second Languages Learning and Teaching Conference.* Aug. 2012. Ames, IA: Iowa State University, 90-100.

Ellis, R. (1985), *Understanding second language acquisition.* Oxford: Oxford University Press.

Gardner, R. & Lambert, W. E. (1972), *Attitudes and motivation in second language learning.* Rowley, MA: Newbury House.

Gass, S. & Selinker, L. (eds.). (1992), *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, MA.: Newbury House. 1983. Edición Revisada. Amsterdam: John Benjamins.

Gilbert, J.B. (1987), "Pronunciation and listening comprehension", en Morley, J. (ed.), *Current Perspectives on Pronunciation: Practices Anchored in Theory.* Washington, D.C.: Tesol, 29-39.

Guzmán, A. (1992), "Entonación y ritmo en la comunicación oral", *Hispania,* 75/1: 209-213.

Hidalgo, A. & Cabedo, A. (2012), *La enseñanza de la entonación en el aula de E/LE.* Madrid: Arco Libros.

Hirst, D. & Di Cristo, A. (1998), *A survey of intonation systems*, en *Intonation Systems: A Survey of Twenty Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hirst, D. *et al.* (2000), "Levels of Representation and levels of analysis for the description of intonation systems", en Horne, M. (ed.), *Prosody: Theory and experiment.* Dordrecht: Kluwer, 51-87.

Krashen, S. (1981), *Second Language Acquisition and Learning*. Oxford: Pergamon Press.

Krashen, S. & Terrell, T. (1983), *The natural approach: language acquisition in the classroom*. Oxford: Pergamon.

Liceras, J. M. (ed.). (1992), *La adquisición de lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.

Larsen-Freeman, D. (1991), "Second language acquisition research: staking out the territory". *TESOL Quarterly,* 25/2: 315-350.

McLaughlin, B. (1987), *Theories of Second-Language Learning*. London: Edward Arnold Publishers.

Navarro Tomás, T. (1944), *Manual de pronunciación española*. Madrid: Ediciones Guadarrama.

Odlin, T. (1989), *Language Transfer. Cross-Linguistic Influence in Language Learning.* Cambridge: Cambridge University Press.

Omaggio, A. (1993), *Teaching Language in Context*. 2nd Edition. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

Origlia, A. & Alfano, I. (2012), "Prosomarker: a prosodic analysis tool based on optimal pitch stylization and automatic syllabification", en *Proceedings of LREC 2012*: 997-1002.

Prieto, P. (coord.). (2003), *Teoría de la entonación*. Barcelona: Ariel.

Saussol, J.M. (1983), *Fonología y fonética del español para italófonos*. Padova: Liviana.

Savy, R. (2010), "*Pr.A.T.I.D: a coding scheme for pragmatic annotation of dialogues*", en *Proceedings of LREC 2010:* 2141-2148.

Terrell, T.D. (1986), "Acquisition in the Natural Approach: The Binding/Access framework", *The Modern Language Journal*, vol. 70: 213 - 27.

Trosborg, A. (1995), *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints and Apologies*. Berlin / New York: Mouton Gruyter.